

**PROTOCOLO ENTRE LA SECRETARÍA DE AGRICULTURA, GANADERÍA,
DESARROLLO RURAL, PESCA Y ALIMENTACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS Y LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE SUPERVISIÓN DE LA
CALIDAD, INSPECCIÓN Y CUARENTENA DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE INSPECCIÓN, CUARENTENA Y REQUISITOS DE SANIDAD VETERINARIA
PARA EXPORTAR E IMPORTAR CARNE DE CERDO ENTRE MÉXICO Y CHINA**

La Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (SAGARPA) de los Estados Unidos Mexicanos y la Administración General de Supervisión de la Calidad, Inspección y Cuarentena (AQSIQ) de la República Popular de China, en adelante denominadas "las Partes";

A través de negociaciones amistosas, con base en el Memorandum de Entendimiento entre la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación de los Estados Unidos Mexicanos y la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular de China, en el Campo de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias, firmado en la Ciudad de México, el 24 de enero de 2005;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes acuerdan que SAGARPA y AQSIQ son las instituciones ejecutoras de este Protocolo.

Artículo 2

Las Partes se proporcionarán las regulaciones de rastros y plantas de procesamiento de cerdo, sus productos, métodos y procedimientos, así como las normas de inspección y cuarentena para la exportación de carne de cerdo.

Las Partes deberán enviar a la Otra un ejemplo del formato del certificado sanitario veterinario para carne de cerdo; los sellos utilizados y el listado de los veterinarios facultados para suscribirlos y sus firmas autorizadas.

Artículo 3

Las Partes se deberán responsabilizar de la inspección y cuarentena de la carne de cerdo a ser exportada a la otra Parte y de la emisión del certificado sanitario.

Artículo 4

Las Partes se deberán confirmar oficialmente que sus territorios están libres de Fiebre Porcina Africana.

Artículo 5

Los porcinos sacrificados para la carne de cerdo a ser exportada e importada entre las Partes deben haber nacido y crecido en los territorios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República Popular China. Los cerdos sacrificados deberán proceder de regiones en las cuales no haya ocurrido fiebre aftosa en los últimos 2 años y de regiones en las que no haya habido presencia, durante los últimos 6 meses, de Fiebre Porcina Clásica, Enfermedad Vesicular del Cerdo, Enfermedad de Teschen, Gastroenteritis transmisible del cerdo, Diarrea Epizoótica Porcina, Enfermedad de Aujeszky, Fiebre del Valle del Rift, Síndrome Respiratorio y Reproductivo del Cerdo y Ántrax. El reconocimiento de las regiones libres para exportar de un país a otro deberá realizarse por los servicios veterinarios del país importador, con base en los criterios establecidos por la Organización Mundial de Sanidad Animal (en adelante referida como OIE.)

Artículo 6

Los rastros, las plantas procesadoras y los frigoríficos para la exportación e importación de carne de cerdo entre las Partes, deberán ser registrados por el departamento competente del país importador y bajo supervisión permanente y eficiente de los veterinarios oficiales autorizados.

La SAGARPA designa al Servicio Nacional de Sanidad, Inocuidad y Calidad Agroalimentaria (SENASICA) y AQSIQ a la Administración de Acreditación y Certificación (CNCA), para recomendar a su contraparte los establecimientos que cumplen con la normativa sanitaria aplicable, con la finalidad de que sean inspeccionados, aprobados y registrados a través de observación directa por ésta.

Artículo 7

Las Partes acuerdan que sus veterinarios oficiales tendrán las funciones siguientes:

- a) realizar la inspección ante-mortem y post-mortem y cuarentena de los cerdos sacrificados de acuerdo con las regulaciones de sanidad veterinaria de la Parte respectiva;
- b) certificar que los cerdos sacrificados son saludables, sin haber encontrado signos clínicos de enfermedades infecciosas y parasitarias y sin lesiones en las canales y vísceras;
- c) certificar que el nivel de residuos de medicamentos veterinarios, pesticidas, metales pesados, venenos y artículos peligrosos contenidos en los productos, sea menor a los límites establecidos por el país importador, que los productos están libres de algún agente patógeno, que cumplen con los requisitos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República Popular de China y que el producto es saludable, seguro y apto para el consumo humano.

Artículo 8

Para la exportación e importación de carne de cerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Popular China, los rastros y plantas procesadoras no deberán sacrificar, al mismo tiempo y en el mismo lugar de trabajo, cerdos que no cumplan con los requisitos establecidos en los artículos 4 y 5 de este Protocolo. Asimismo, no deberán almacenar, al mismo tiempo y en el mismo almacén, carne de cerdo que no cumpla con los requisitos de higiene y veterinarios previstos en los artículos 4, 5 y 6.

Artículo 9

La carne de cerdo exportada e importada deberá ser envuelta en materiales nuevos de empaque y etiquetada cumpliendo con los requisitos internacionales de higiene. Deberán ser identificados los nombres de los comercializadores, cantidades y peso de los productos, el nombre, domicilio y número de registro de la planta otorgado por el SENASICA o la CNCA, así como las condiciones de almacenamiento y la fecha de producción. Las marcas de confirmación de inspección y cuarentena deberán ser estampadas en la superficie del empaque exterior de los productos importados por ambos países. Adicionalmente, el nombre comercial y el número de registro del fabricante también se sellarán en el empaque interior.

Las etiquetas deberán estar escritas en español, chino e inglés.

Artículo 10

Durante el empaque, almacenamiento y transporte, las exportaciones e importaciones de carne de cerdo deberán satisfacer los requisitos veterinarios de higiene y deberán evitar que se contaminen por sustancias venenosas y dañinas. El empaque de los productos no se deberá retirar o sustituir durante su transporte.

Artículo 11

El mismo contenedor utilizado para transportar la carne de cerdo de importación y exportación, no deberá ser cargado con otros materiales diferentes a la carne de cerdo, que cumpla con los requisitos de este Protocolo.

Artículo 12

Cada contenedor utilizado para importar o exportar carne de cerdo, deberá estar acompañado de un certificado zoosanitario original, escrito en español, chino e inglés, que certifique que el embarque cumple con los artículos 4, 5, 6 y 7 de este Protocolo. El certificado también deberá contener indicaciones claras del lugar de salida y destino, exportador e importador, nombre del fabricante y el número de registro del fabricante. El formato y contenido del certificado zoosanitario deberá ser aprobado por ambas Partes.

Artículo 13

Si en los territorios de los Estados Unidos Mexicanos o de la República Popular China ocurre alguna(s) de las enfermedad(es) infecciosa(s) y contagiosa(s) a que se refieren los artículos 4 y 5 de este Protocolo o de cualquier enfermedad considerada como de reporte obligatorio por la OIE, la institución ejecutora correspondiente lo deberá notificar de inmediato a su contraparte, y detener la exportación de la región donde la enfermedad apareció. Bajo circunstancias de eliminación de las enfermedades y cumpliendo con los artículos 4 y 5, las instituciones ejecutoras se deberán consultar sobre la autorización para reiniciar la exportación del área correspondiente.

Artículo 14

Las Partes elaborarán, y en su caso aprobarán, una lista de conceptos para efectos de este Protocolo.

Artículo 15

El presente Protocolo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado mediante comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.


Artículo 16

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de la firma y continuará vigente por un período cinco (5) años, renovable por períodos de igual duración, previa evaluación, a menos que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con seis meses de antelación.

La terminación anticipada del presente Protocolo no afectará la conclusión de las importaciones o exportaciones que se hubieran autorizado durante su vigencia.

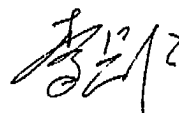
Firmado en la ciudad de Beijing el once de julio dos mil ocho, en dos ejemplares originales en idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de divergencia sobre la interpretación el texto Inglés prevalecerá.

**POR LA SECRETARÍA DE
AGRICULTURA, GANADERÍA,
DESARROLLO RURAL, PESCA Y
ALIMENTACIÓN DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Patricia Espinosa Cantellano
Secretaría de Relaciones Exteriores**

**POR LA ADMINISTRACIÓN
GENERAL DE SUPERVISIÓN DE LA
CALIDAD, INSPECCIÓN Y
CUARENTENA DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**



**Li Changjiang
Ministro**

**墨西哥合众国农牧业农村发展渔业和食品部
与中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于墨西哥和中国进出口猪肉的检验检疫
和兽医卫生要求议定书**

墨西哥合众国农牧业农村发展渔业和食品部 (SAGARPA) 和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局 (AQSIQ) (以下简称“双方”) 基于2005年1月24日在墨西哥城签署的墨西哥合众国农牧业农村发展渔业和食品部和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局关于卫生与植物卫生措施合作的谅解备忘录, 经过友好协商, 达成如下共识:

第一条

双方同意SAGARPA和AQSIQ为本议定书的执行机关。

第二条

双方互相提供各自猪屠宰加工企业管理的法规、出口猪肉的检验检疫项目、方法、程序和标准; 互相提供各自出口猪肉兽医卫生证书样本、使用的印章印模、授权签证兽医的名单及批准的签名笔迹。

第三条

双方各自负责对向对方出口的猪肉实施检验检疫，并出具卫生证书。

第四条

双方确认各自境内无非洲猪瘟。

第五条

双方进出口猪肉的屠宰用猪，须出生并饲养于墨西哥合众国和中华人民共和国境内，来自过去两年内未发生过口蹄疫的地区，且来自过去6个月内未发生过古典猪瘟、猪水泡性口炎、猪传染性脑脊髓炎、猪传染性胃肠炎、猪流行性腹泻、伪狂犬病、裂谷热、猪生殖和呼吸系统综合症和炭疽病的地区。进口国官方兽医卫生机构应根据世界动物卫生组织（以下简称“OIE”）的标准对出口国公布的非疫区进行确认。

第六条

双方进出口猪肉的屠宰厂、加工厂、冷库，须是经进口国注册的，并在出口国授权官方兽医长期有效的监督下的企业。SAGARPA指定墨西哥动物健康食品安全和质量管理局（SENASICA），AQSIQ指定中国国家认证认可监督管理局（CNCA）向对方推荐符合卫生标准的企业，以便对方进行实地考察时检查、认可和注册。

第七条

双方同意各自官方兽医行使下列职能：

(一) 依照各自的兽医卫生法规，对屠宰猪实施宰前宰后检验检疫。

(二) 证明所有屠宰猪是健康的，没有任何传染病和寄生虫病的临床症状，胴体和脏器无病理变化。

(三) 证明产品中兽药、农药、重金属及其它有毒有害物质的残留量不超过进口国规定的最高限量；产品没有被致病微生物污染，符合墨西哥合众国和中华人民共和国的法律规定；产品是卫生、安全的，适合人类食用。

第八条

向墨西哥合众国和中华人民共和国进出口猪肉的屠宰加工厂，不得同时屠宰不符合本议定书第四、第五条规定兽医卫生条件的猪，也不得在同一仓库存放不符合第四、第五和第六条规定兽医卫生条件的猪肉。

第九条

双方进出口的猪肉必须用符合国际卫生标准的全新材料包装。外包装上要标明品名、产品数量和重量、经SENASICA或CNCA注册的生产厂名称、地址、注册编号、储存条件、生产日期。并施加经双方备案的检验检疫合格标志。内包装须注明品名和企业注册号。标识应用西班牙文、中文和英文写成。

第十条

双方进出口的猪肉从包装、存放到运输的全过程，均应符合兽医卫生条件，防止受有毒有害物质的污染，运输过程中不可拆开及更换包装。

第十一条

双方进出口的猪肉用冷藏集装箱运输的，同一集装箱内只能装载符合本议定书要求的猪肉。

第十二条

双方进出口的猪肉，须每一集装箱随附一份正本兽医卫生证书，卫生证书用西班牙文、中文和英文写成，证书证明该产品符合本议定书第四、五、六、七条的要求，标明启运地和目的地、收货人和发货人、生产厂名称和注册登记编号等，卫生证书的格式、内容须事先获得双方认可。

第十三条

一旦墨西哥合众国和中华人民共和国境内发生本议定书第四条和第五条规定的传染病以及OIE规定应申报的其它疾病，对应的执行机关应立即通知对方；同时，立即停止相应地区向另一方出口猪肉。当传染病被彻底消灭并符合第四条和第五条规定后，双方执行机关协商同意后恢复相应地区的出口。

第十四条

本议定书所用专有名词由双方共同解释。

第十五条

本议定书，经双方协商同意，通过书面信函的方式确认后可以进行修改，并确认生效日期。

第十六条

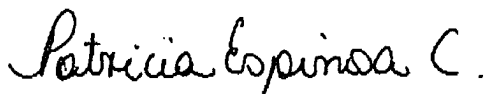
本议定书自签字之日起生效，有效期五（5）年，经事先评估，如在期满六个月前，任一方没有通过书面的方式向另一方提出终止要求，则其有效期顺延同等期限。

该议定书的提前终止不影响在其有效期内产生的进出口工作的完成。


本议定书于2008年7月 11日在北京市 签订，一式两份，每份都用中文、西班牙文和英文写成，三种文本同等作准。如发生分歧，以英文文本作准。

墨西哥合众国
农牧业农村发展渔业和食品部

中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局



帕特里西亚·埃斯皮诺萨·坎特利亚诺
墨西哥合众国外交部部长



李长江
局长

**PROTOCOL BETWEEN THE SECRETARIAT OF AGRICULTURE, LIVESTOCK,
RURAL DEVELOPMENT, FISHERIES AND FOOD OF THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION,
INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON
INSPECTION, QUARANTINE AND VETERINARY HEALTH REQUIREMENTS TO
EXPORT AND IMPORT PORK BETWEEN MEXICO AND CHINA**

The Secretariat of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries and Food (SAGARPA) of the United Mexican States and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine (AQSIQ) of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties";

Through friendly negotiations, based on the Memorandum of Understanding between the Secretariat of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries and Food of the United Mexican States and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China in the field of Sanitary and Phytosanitary Measures signed in Mexico City on January 24th, 2005;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree that SAGARPA and AQSIQ are the executing agencies of this Protocol.

Article 2

The Parties shall provide each other with regulations on pork slaughtering and processing plants, their items, methods and procedures, as well as the standards of the inspection and quarantine for the exportation of pork.

Each Party shall send to the Other a sample of the format of the veterinary health certificate for pork; the seals used and the listing of veterinarian empowered to sign it and their authorized signatures.

Article 3

The Parties shall be responsible for inspection and quarantine of the pork to be exported to the other Party, and of the issuance of the health certificate.

Article 4

The Parties shall officially confirm that their territories are free from African Swine Fever.

Article 5

The slaughtered swine for pork to be exported and imported between the Parties shall be born and raised in the territories of the United Mexican States and of the People's Republic of China. The slaughtered swine shall come from regions in which there have not been occurrence of Foot and Mouth Disease in the past two years, and from regions in which there have not been occurrence of Classical Swine Fever, Swine Vesicular Disease, Teschen Disease, Transmissible Gastroenteritis of Swine, Porcine Epizootic Diarrhea, Aujeszky's Disease, Rift Valley Fever, Porcine Reproductive and Respiratory Syndrome and Anthrax in the last six months. The recognition of the free regions to export from one country to the other shall be done by the veterinary services of the importer country based on the criteria established by the World Organization for Animal Health (hereinafter referred as OIE).

Article 6

The slaughtering, the processing plants and the storage for the exportation and importation of pork between the Parties shall be registered by competent department of the importing country and under long-term and efficient supervision of authorized official veterinarians.

SAGARPA designates the National Service for Health, Food Safety and Agrifood Quality (SENASICA) and AQSIQ designates the Certification and Accreditation Administration (CNCA) to recommend to counterpart the establishments that fulfill the applicable sanitary rules, in order to be inspected, approved and registered through direct observation by this.

Article 7

The Parties agree that their official veterinarians shall have the following functions:

- a) perform ante-mortem and post-mortem inspection and quarantine of the slaughtered swine according to the regulations on veterinary health of the respective Party;
- b) certify that the slaughtered swine are healthy, no clinical signs of infectious disease and parasitic diseases have been found, no lesion has been found on the carcass and viscera ;
- c) certify that the residue level of veterinary medicine, pesticides, heavy metals, poisonous, hazardous articles contained in the products is below the limits stipulated by importing country, and that the products are free from any pathogenic agent and comply with the requirements of the United Mexican States and of the People's Republic of China and that the product is wholesome, safety and suitable for human consumption.

Article 8

For the exportation and importation of pork between the United Mexican States and the People's Republic of China, the slaughtering and processing plants shall not slaughter swine not complying with the veterinary and hygienic requirements established in articles 4 and 5 of this Protocol at the same time in the same workshop, and shall not store pork not complying with the veterinary and hygienic requirements established in articles 4, 5 and 6 at the same time in the same storage.

Article 9

The exporting and importing pork shall be wrapped in brand new packaging materials complying with international hygienic requirements. The trade names, quantities and weight of the products, the registration name, address and plant number of the manufacturer given by SENASICA or CNCA, storage conditions and the date of production shall be identified. The marks of confirming inspection and quarantine shall be stamped on the surface of the outside package of the products imported by both Countries. Moreover, the trade name and the registration number of the manufacturer also shall be stamped on the inside package.

The labels shall be written in Spanish, Chinese and English

Article 10

The wrap up, storage and transportation, the exportation and importation of pork shall satisfy the veterinary hygienic requirements, and shall be prevented from being contaminated by poisonous and harmful substances. The package of the products shall not be unwrapped or changed during the transportation.

Article 11

The same containers used to transport the pork for importation and exportation shall not be loaded with materials other than pork complying with the requirements of this Protocol.

Article 12

Each container used for import and export pork shall be accompanied by an original veterinary health certificate written in Spanish, Chinese and English, which certifies that the shipment complies with articles 4, 5, 6 and 7 of this Protocol. The certificate shall also contain clear indications of the place of departure and destination, consignee and consignor, name of the manufacturer and registration number of the manufacturer. The format and content of the health certificate shall be approved by both Parties.

Article 13

If there is any occurrence of infectious and contagious disease(s) listed in article 4 and 5 of this Protocol or any disease considered as obligated report by OIE, in the territories of the United Mexican States and of the People's Republic of China, the corresponding executing agencies shall immediately notify to its counterpart, and the exportation from the region where the disease appeared shall be stopped. Under the circumstances of elimination of the diseases and compliance with the articles 4 and 5, the executing agencies shall consult each Other for approving to resume exportation to the corresponding area.

Article 14

The Parties shall elaborate and, if so, shall approve a list of concepts for the purpose of this Protocol.

Article 15

This Protocol may be amended by mutual consent of both Parties, formalized through written communications, specifying the date of its entrance into force.

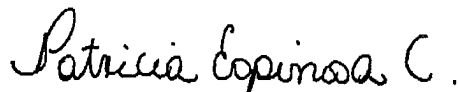
Article 16

This Protocol shall enter into force on the date of signing and shall remain valid for a period five (5) years, renewable for equal periods of time, prior evaluation, unless either Parties decide to terminate it by notifying the Other in written at least six months in advance.

The early termination of this Protocol shall not affect the completion of exportations and importations authorized during its validity.

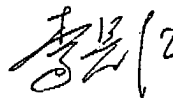
Signed in the city of Beijing on the eleventh of July of two thousand and eight in two originals, in Spanish, Chinese and English languages. All texts equally valid. In case of divergence on the interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE SECRETARIAT OF
AGRICULTURE, LIVESTOCK,
RURAL DEVELOPMENT, FISHERIES
AND FOOD OF THE UNITED
MEXICAN STATES**



**Patricia Espinosa Cantellano
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE GENERAL ADMINISTRATION
OF QUALITY SUPERVISION,
INSPECTION AND QUARANTINE OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**



**Li Changjiang
Minister**